

7p

July 7, 1958

The Secretary of State
at the Presidency
Independence Palace
Saigon, Vietnam

Dear Mr. Secretary of State:

One of our staff members, Mr. Nguyen Ngoc Cam, will be going with a Civil Guard training group to Malaya in order to serve as interpreter/translator for the group. He will leave for Malaya on July 10 and will spend six weeks with the group in order to assist them in their training and observation.

I am hereby requesting that Michigan State University Group be authorized to convert piasters into dollars at the official rate of exchange so that we can pay a per diem to Mr. Cam. The per diem he would normally receive is US\$10.00 per day, but because he will be furnished lodging and meals, we will be paying him at a rate 50% lower than normal. Thus the amount of money we would convert would be the piaster equivalent of US\$210.00. This is figured at the per diem rate of US\$5.00 per day for 42 days in Malaya.

Since Mr. Cam and the Civil Guard group are planning to leave on July 10, there is a certain amount of urgency to this request. I hope that you will be able to act quickly on it.

Please accept, Mr. Secretary of State, assurance of my high esteem.

Sincerely yours,

Ralph H. Smuckler
Chief Advisor

RHS:mrw
bc: Mr. Robert Swanson

reply July 9

Saigon, ngày 7 tháng 7 năm 1958

Kính gửi Ông Bộ-trưởng
tại Phủ Tổng-thống
Đình Độc-lập
Saigon

Thưa Ông Bộ-trưởng,

Một nhân-viên chỉ đạo của Phái-đoàn chúng tôi, Ông Nguyễn ngọc Cẩm, sẽ cùng phái-đoàn Bao-An đi Ma lai để làm thông-dịch-viên cho phái-đoàn này. Đường sự sẽ lên đường đi Ma-lai ngày 10 tháng 7, 1958 và sẽ lưu lại sau tuần lễ với phái-đoàn Bao-an để giúp đỡ họ trong công việc quan-sat và huấn luyện của họ.

Tôi xin yêu cầu Ông Bộ-trưởng cho phép phái-đoàn cố-vấn Michigan State University, đối-bạc Việt-nam sang Mỹ kim với giả-hội-xuất-chính-thức để chúng tôi có thể tra nhật-phi cho đường-sự. Nhật-phi vẫn tra cho đường-sự là 10 Mỹ kim, nhưng vì đường-sự được cấp nơi ăn ở, nên chúng tôi tra 50 o/o ít hơn thường lệ. Như vậy, số tiền chúng tôi xin đòi sẽ tương đương với số 210 Mỹ-kim, tính theo nhật-phi 5 Mỹ kim trong khoảng 42 ngày tại Ma lai.

Vì phái-đoàn Bao-an và Ông Cẩm dự tính lên đường vào ngày 10 tháng 7, 1958, lợi-yêu-cầu của chúng tôi có phần gấp-rút. Tôi ước ao-rằng Ông Bộ-trưởng có thể cho tiến-hành việc này mau lẹ.

Xin kính chào Ông Bộ-trưởng và xin Ông nhận nơi đây những cam-tình-nông-hậu của tôi.

Kính thư,

Ralph H. Smuckler
Trưởng Phái-đoàn Cố-vấn

Handwritten initials

BỘ-TRƯỞNG
tại
PHỦ TỔNG-THỐNG
VĂN-PHONG

BỘ-TRƯỞNG TẠI PHỦ TỔNG-THỐNG

Kính gửi

58 BPTTVP

Ông TRẦN-PHÁI-ĐOÀN CỐ-VĂN N.S.Đ.
137 Đường PASTEUR

- S A I G O N -

*day of state
at the Ministry
Member of Advisors, MSUG*

TRẦN CHILAU : quý thơ ngày 7/7/1955.

*to have to inform you
authorized to convert
210 at the official
to in diem allanara
Cam, member
going to delays to serve
interpreter for the
agency*

Thưa Ông Trần / Phái-Đoàn,

Tôi trân trọng xin Ông rõ :

Ông được phép đổi 210 KỶ-VIM

xuất chánh-thức để làm tiền nộp phí cho Ông

TRẦN-NGỌC-GÂN, nhân-viên của Phủ-Tổng-Thống

để làm Tổng-Dịch-Viên cho Phái-Đoàn Ông

tại ./-

Kính thư,

*original to Swanson
cc: Wallman
info to Hugh
Lên sao kính đi :*

- Ông Tổng Giám-Đốc Viện Hồi-Đạo.

vfp

July 21, 1958

The Secretary of State
at the Presidency
Independence Palace
Saigon, Vietnam

Dear Mr. Secretary of State:

Please refer to my letter of June 17, 1958 to which was attached an up-to-date list of American staff members of the Michigan State Advisory Group. Since that time the following changes have occurred within our Group: (1) Mrs. M. Claire Osborn has been added to our American staff as a secretary in the Public Administration Division and (2) Mr. Everett Chamberlin, police specialist, left the Group to return to the States on July 19.

Will you please correct your records to indicate the above changes.

Sincerely yours,

Ralph H. Smuckler
Chief Advisor

mw

Saigon, ngày 22 tháng 7 năm 1958

Kính gửi Ông Bộ-trưởng
tại Phủ Tổng-thống
Dinh Độc-lập
Saigon

Thưa Ông Bộ-trưởng,

Tôi xin Ông Bộ-trưởng xem lại thư chúng tôi
đề ngày 17 tháng 6, 1958 kèm theo một bản danh sách
nhân-viên phái-đoàn chúng tôi.

Chúng tôi xin kính tin Ông hay sau thời gian
đó có những điều thay đổi sau đây:

(1) Bà Claire Osborn được tuyển thêm vào số
nhân-viên Mỹ với tư cách là thư ký của ban Hạnh-chanh
và (2) Ông Everett Chamberlin, chuyên viên ngành
canh-sát, đã trở về Mỹ ngày 19 tháng 7.

Xin Ông Bộ-trưởng vui lòng cho sửa lại theo
những sự thay đổi kể trên.

Kính thư,

Ralph H. Smuckler
Trưởng Phái-đoàn Cố-vấn

27

July 24, 1958

The Secretary of State
at the Presidency
Independence Palace
Saigon, Vietnam

Dear Mr. Secretary of State:

This is to inform you that Mr. Howard Hoyt, Chief of our Police Administration Division, is travelling to Laos where he will confer with the USOM police advisors to the Government of Laos. Mr. Hoyt travelled by USOM plane, leaving Saigon on the 24th of July. He will return on July 28.

This notification is for your information and in conformance with the agreement between Michigan State University and the International Cooperation Administration. If any further information is desired, I will be glad to supply you with it.

In the future I intend to give you notification at least one week in advance of such travel by members of our staff to other countries.

Sincerely yours,

Ralph H. Smuckler
Chief Advisor

RHS:mrw

Saigon, ngày 25 tháng 7 năm 1958

Kính gửi Ông Bộ-trưởng
tại Phủ Tổng-thống
Saigon

Thưa Ông Bộ-trưởng,

Tôi xin trân trọng kính tin Ông Bộ-trưởng hay Ông Howard Hoyt, trưởng ban Cố-vấn Cảnh-sat và Công An, sang Lào để hội kiến với các cố-vấn về Cảnh-sat và Công an của phái đoàn USOM giúp việc cho Chính-phu Lào. Ông Hoyt đi bằng máy bay qua phái đoàn USOM, rời Saigon ngày 24 tháng 7 và sẽ trở về ngày 28 tháng 7.

Chúng tôi xin báo tin để Ông Bộ-trưởng kính tường và thể theo sự thoả thuận giữa Đại-học-quảng tiểu bang Michigan và Cơ quan Quản trị Quốc-tế. Nếu có điều gì khác mà Ông Bộ-trưởng muốn rõ, tôi sẽ rất sung sướng kính tường Ông Bộ-trưởng.

Tôi dự tính sau này sẽ kính tin Ông Bộ-trưởng hay ít nhất là 1 tuần lễ trước những cuộc hành-trình của nhân-viên trong phái-đoàn chúng tôi ra ngoài quốc.

Xin trân trọng kính chào Ông Bộ trưởng.

Kính thư

Ralph H. Smuckler

August 1, 1958

Mr. Nguyen Dinh Thuan
The Secretary of State at
the Presidency
Independence Palace
Saigon, Vietnam

Dear Mr. Secretary of State:

I am sorry if my request of last week to be received by the President caused a bit of confusion. The main subject to be covered, I believe, in my meeting with the President this afternoon is set forth in the enclosed memorandum. In addition to this I intend to report to the President the good progress being made on the design of the NIA building, the possibility of rapid progress in in-service training, and to ask him for his viewpoint concerning the new international research center of the EROPA.

As I mentioned over the telephone, this memorandum is based on the previous meeting which Dr. Dorsey and I had with the President of the Republic and is in response to the basic problem which he posed.

Sincerely yours,

Ralph H. Smuckler
Chief Advisor

RHS:mrw

TRANSLATION

Saigon, August 2, 1958

TO: The Chief Advisor, MSUG, Saigon.

FROM: The Secretary of State at the
Presidency.

Mr. Chief Advisor:

By your letter of July 24, 1958, I was informed that an audit course will be given on August 4, 1958 from 7:30 to 9:30 a.m., at the National Institute of Administration, and requested to designate 5 high level civil servants having abilities and experience in governmental accounting.

Considering that the number of 5 civil servants to attend this very useful course is too little, I suggest that it be increased. I am attaching a list of the persons attending this course.

At the date and time mentioned above, (Monday, August 4, 1958 at 7:30) these persons will go directly to the Institute for the audit course.

Sincerely yours,

NGUYEN DINH THUAN

Enclosure:
a list

cc: *M. A. Sanderson*

file

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

Saigon, ngày 2 tháng 8 năm 1958

BỘ-TRƯỞNG
 tại
 PHỦ TỔNG-THỐNG
 VĂN-PHÒNG

BỘ-TRƯỞNG TẠI PHỦ TỔNG-THỐNG

Số 2381 BPTT/VP

Kính gửi

Ông Ralph H. SMUCKLER
 Trưởng Phái-Đoàn Cố-Vấn
 MICHIGAN STATE UNIVERSITY
 137 Đường Pasteur

- SAIGON -

THƯ ỢNG KHẢN

Thưa Ông Trưởng Phái-Đoàn,

Do thư đề ngày 24-7-1958, Ông có cho tôi biết sẽ mở một lớp huấn-luyện về kiểm-soát kế-toán hành-chánh vào ngày thứ hai 4-8-1958 từ 7 giờ 30 đến 9 giờ 30 tại Học-Viện Quốc-Gia Hành-Chánh, và có yêu cầu tôi đề cử 5 viên-chức cao cấp, có năng-lực và kinh-nghiệm về kế-toán hành-chánh để theo học lớp này.

Nghĩ rằng lớp huấn-luyện này có nhiều ích-lợi mà chỉ có 5 viên-chức thì ít quá. Vậy tôi đề nghị cho tăng thêm số viên-chức theo học và xin gửi đính hậu bản danh-sách.

Đến ngày giờ nói trên (thứ hai 4-8-1958 hồi 7 giờ 30), các đương-sự sẽ đến thẳng tại Học-Viện Quốc-Gia Hành-Chánh để theo lớp huấn-luyện.-

ĐÍNH HẬU :
 1 văn-kiện.

Kính thư,



NGUYỄN-DÌNH-THUẬN

DANH-SÁCH NHÂN-VIÊN

được đề cử theo học lớp huấn luyện
kiểm soát kế-toán mở tại Học-Viện
Quốc-Gia Hành-Chánh ngày thứ hai
4/8/1958 hồi 7g30.

I.- Nha Tổng Giám-Độc Ngân-Sách và Ngoại-Viện

Ô.Ô. Huỳnh-văn-Hơn, quyền Giám-độc kiểm-soát ước-chi
Huỳnh-văn-Thén, Chủ-sự phòng Kế-toán Ngoại-viện
Đặng-văn-Chín, Chủ-sự phòng Kế-toán Điện-co
Trần-ngọc-Hanh, Chánh-sự-vụ Sở Tập trung Kế-toán

II.- Nha Giám-Độc Nhân-viên và Kế-toán Phủ Tổng-Thống

Ô. Trần-ngọc-quang, Giám-sự, Chánh-sự-vụ Sở Kế-toán

III.- Nha Tổng Giám-Độc Xã-Hội

Ô. Nguyễn-văn-Toán, Tham-sự; Chánh-sự-vụ Hành-Chánh
và Kế toán

IV.- Nha Tổng Thanh-Tra Hành-Chánh và Tài-Chánh

Ô. Vũ-đăng-Cầu, Thơ-ký, kế-toán-viên

V.- Nha Tổng Giám-Độc Kế-Hoạch

Ô. Lê-văn-Chi, Chủ-sự phòng Kiểm-soát, phụ-trách
Kế toán

VI.- Phủ Đặc-Uỷ Công-Dân-Vụ

Ô.Ô. Huỳnh-văn-Trọng, Thơ-ký thượng hạng
Trương-công-Châu, -nt-

VII.- Phái-Đoàn liên-lạc cạnh Ủy-Hội Quốc-Tế

Ô. Trần-hữu-Thoại, Tham-chánh quân-nhu hạng 3,
Chánh-sự-vụ, Sở Hành-chánh và
Tài-Chánh

VIII.- Nha Tổng Thơ-Ký Thường Trực Quốc-Phòng tại Phủ Tổng-Thống

Đại-Uỷ Nguyễn-năng-Đắc, Chủ-sự Văn-phòng

IX.- Bộ Tư-Pháp

Ô.Ô. Lâm-thiên-Hứa, Lục-sự thượng hạng, Chủ-sự phòng
luơng bổng
Đặng-lễ-Sang, Thơ-ký thượng hạng
Vũ-duy-Thuật, Thơ-ký
Trần-văn-Thắng, Thơ-ký

X.- Bộ Y-Tế

Ô. Bửu-Hương, Tham-sự thượng hạng, Chánh-sự-vụ Sở
Tài Chánh

XI.- Bộ Thông-Tin và Thanh-Niên

Ô. Nghiêm-văn-Hy, Chánh-sự-vụ Kế-toán và Vật-Liệu

XII.- Bộ Liên-Thiết và Thiết-Lế -ô-Thị :

- O.O. NGUYỄN-VĂN-PHUNG, Quyền Giám-Đốc Nha Xổ-Đô
Liên-Thiết
- - TRẦN-TUỆ, Chủ-ụ Phòng Chuẩn-Chỉ Bộ tối
- - TRẦN-MINH-ỨC, Quyền Chủ Sự Phòng Kế-Toán Bộ tối
- - NGUYỄN-TMIÊN, Chủ Sự Phòng Tài-Chánh và Hành-Chánh
Nha Quốc-Gia Du-Lịch.



NGUYỄN-ĐÌNH-THUẬN

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

Văn-Phòng Bộ-Trưởng
tại
Phủ Tổng-Thống

GIẤY PHÉP

mua vé chuyên chở bằng bạc Việt-Nam
theo hối-xuất chánh-thức.

Số _____ -BPTT/VP

Dẫn chiếu : Quý thơ-ngày 7/8/1958.

- Họ và tên người xin mua : Ông Trương-Phải-Đoàn Cố-Vấn M.S.U.
- Chức nghiệp :
- Địa-chỉ : 137, Đường Pasteur, Saigon
- Được phép mua . . . một . . . vé máy bay khứ-hồi
bằng tiền Việt-Nam theo hối-xuất chánh-thức để đi từ
Việt-Nam . . . đến Hoa-Kỳ + Việt-Nam

- Họ và tên người dùng vé : 1o) Ông Vũ-quốc-Thông.
(Chức-nghiệp và địa chỉ) Viện-Trung Học-Viện Quốc-Gia
Hành-Chánh.

2o)

.

.

.

.

4o)

.

- Vì lý-do gì : . đi nghiên-cứu và quan-sát. . .

Saigon, ngày tháng 8 năm 1958.
BỘ-TRƯỞNG TẠI PHỦ TỔNG-THỐNG,

SAO gởi :

- Viện Hối-Doái
- ~~Nhà-Tổng-Giám-Đốc-G.S.G.A.~~
- ~~Nhà-Tổng-Giám-Đốc-Ná-Hạ-Ch~~
- ~~Tòa-Đại-Sứ-Việt-Nam-tại~~
(~~Qua-Bộ-Ngọ-t-Giao~~)

*Mr Chief Advisor, MSUG,
is authorized to buy at the official
rate of exchange round-trip air tickets
to the U.S. for Mr. Vu quac Thong,
Rector of the NIA*

August 6, 1958

The Secretary of State
at the Presidency
Independence Palace
Saigon, Vietnam

Dear Mr. Secretary of State:

As I mentioned in our conversation of July 30, 1958, it may be necessary for Michigan State University to extend its contract with the International Cooperation Administration, which supports our project in Vietnam, for a period of an additional six months. This extension may become necessary because of provisions in our contract which would prevent our bringing staff members to Vietnam during the next few months, unless an additional period is added to the existing agreement. In order to fulfill our obligations and continue to provide service during the remaining eleven months of our agreement with the Government of the Republic of Vietnam, we must continue to bring out staff members. For example, we should replace our Librarian Advisor when he leaves and we should replace several other specialists.

I might emphasize that the International Cooperation Administration recognizes that such a six month extension is intended to enable us to fulfill our agreement through June 30, 1959 only, and not during the additional six months, that is, the period of the extension.

If we must amend our ICA agreement, thereby extending it six months, it becomes necessary to extend also our agreement with the Government of Vietnam for a similar period. I hope that this can be done without extensive program discussions since such discussions would delay signature beyond the next few weeks.

On the other hand, I recognize that the only sound procedure is for us to enter into discussions about the public administration and police administration needs of the Government of Vietnam and the role which your Government would like us to play in assisting you to meet these needs. Michigan State University would be happy to enter into such discussions of the program and, in fact, I am at the moment preparing a memorandum to be submitted to you and which I hope will serve as the basis for our discussions. Out of such discussions we will be able to develop together the way in which we can continue to be of service.

The Secretary of State
at the Presidency

August 6, 1958
Page 2

In the meantime, however, I am submitting for your consideration the enclosed proposed amendment to our agreement of April 19, 1955. Please note that, if this amendment is acceptable to you, it leaves the question of programing after June 30, 1959 completely open for further negotiation. It does extend the terminal date of the contract by six months, thus fulfilling the requirements as set forth above.

Due to the urgency connected with this amendment, I would greatly appreciate meeting with you at your earliest convenience to discuss it further, if you wish, or to clarify any aspects of it which you may desire.

Sincerely yours,

Ralph H. Smuckler
Chief Advisor

RHS/mrw

Attachment
Proposed Amendment

Saigon, ngày 6 tháng 8 năm 1958

Kính gửi Ông Bộ-trưởng,
tại Phủ Tổng-thống
Đình Độc-lập
Saigon

Thưa Ông Bộ-trưởng,

Như tôi đã thưa chuyện với Ông Bộ-trưởng trong cuộc đàm luận ngày 30 tháng 7, 1958, có thể Phái-đoan Cô-vân Michigan State University cần phải triển hạn, trong thời gian 6 tháng, hợp đồng với Cơ-quan Quản-trị Hợp tác Quốc-tế là cơ quan bảo-trợ cộng tác của chúng tôi tại Việt-nam. Sự triển hạn này có lẽ cần thiết vì các điều khoản của hợp đồng giữa Chính-phụ và chúng tôi sẽ có thể ngăn cản việc gửi nhân-viên của chúng tôi sang Việt-nam trong khoảng vài tháng tới nếu không triển hạn hợp đồng hiện hữu. Với mục đích hoàn thành nhiệm vụ của chúng tôi và tiếp tục giúp việc trong khoảng 11 tháng còn lại theo hợp đồng ký kết với Chính-phụ Việt-nam Cộng-hoa, chúng tôi phải tiếp tục gửi các nhân viên sang. Thí dụ, khi người cô-vân thủ việp trở về, chúng tôi phải gửi người sang thay thế và phải thay nhiều chuyên viên khác.

Tôi xin nhấn mạnh rằng Cơ quan Hợp tác Quốc-tế nhận thấy sự triển hạn 6 tháng này cốt để chúng tôi có thể hoàn thành hợp đồng chỉ kể đến hết ngày 30 tháng 6, 1959, chứ không phải trong thời gian triển hạn sau tháng.

Nếu chúng tôi phải sửa đổi hợp đồng của chúng tôi với cơ quan hợp tác quốc-tế, và như vậy, triển hạn một thời gian là sáu tháng, chúng tôi cũng phải triển hạn hợp đồng ký kết với chính-phụ Việt-nam trong một thời gian như vậy. Tôi hy vọng rằng việc này có thể thực hiện mà không phải bàn luận nhiều về chương trình vì các cuộc bàn luận này sẽ kéo dài việc ký kết qua thời gian mấy tuần tới.

Mặt khác, tôi nhận thấy rằng thượng sách là Ông

Bộ-trưởng và chúng tôi khởi cuộc thảo-luận về vấn-đề, nhu cầu hạnh-chanh và cạnh-sat, công-an của Chính-phủ, Việt-nam và nhiệm vụ của chúng tôi theo ý của chính phủ trong việc chúng tôi giúp ông Bộ-trưởng thỏa mãn các nhu cầu về các vấn đề nói trên.

Phái-đoàn chúng tôi sẽ rất sung sướng được thảo luận các vấn đề và thực ra, tôi hiện đang soạn một văn thư đề trình ông Bộ-trưởng, và hy vọng rằng văn thư này sẽ làm căn bản cho cuộc thảo luận nói trên. Sau cuộc thảo luận, ông Bộ-trưởng và chúng tôi sẽ có thể cùng định cách thức để chúng tôi có thể tiếp tục giúp việc.

Tuy nhiên, đồng thời tôi xin trình đề ông Bộ-trưởng xem xét ban đề nghị sửa đổi hợp đồng thang 4, 19 1955 kèm theo đây.

Tôi xin lưu ý ông Bộ-trưởng, nếu ông Bộ-trưởng đồng ý về ban sửa đổi này, vấn đề ấn định chương-trình sau ngày 30 tháng 6, 1959 sẽ được ban tới trong các cuộc thảo luận sau này. Ban sửa đổi này triển hạn ngay chốt của hợp đồng thêm sau thang, cốt để thỏa mãn các nhu-cầu kể trên.

Vì sự khẩn cấp liên quan tới công việc sửa đổi này, tôi rất cảm ơn ông Bộ-trưởng cho tôi được hội kiến vào ngay giờ thuận tiện cho ông Bộ-trưởng, càng sớm càng hay, để bàn luận thêm, nếu ông Bộ-trưởng muốn, hãy để làm sáng tỏ bất cứ điều gì mà ông Bộ-trưởng muốn rõ.

Xin trân-trọng kính chào ông Bộ-trưởng.

Kính thư,

Ralph H. Smuckler
Trưởng Phái-đoàn Cơ-vấn

Kèm theo:
Ban văn kiện sửa đổi hợp đồng

AGREEMENT

Between

The Government of the Republic of Vietnam

and

Michigan State University

THIS AGREEMENT, entered into this _____ day of August, 1958, between the Government of the Republic of Vietnam, having its capital at Saigon (hereinafter referred to as the "Government") and Michigan State University, an educational institution chartered by the State of Michigan, with its principal office in the City of East Lansing, State of Michigan, United States of America (hereinafter referred to as the "University"), witnesseth:

WHEREAS the parties hereto entered into an Agreement dated April 19, 1955, providing for a program of Technical Assistance in Public Administration to the Government of Vietnam, and amended said Agreement on June 15, 1956, March 18, 1957, and May 8, 1958; and

WHEREAS the parties now desire to further amend said Agreement to extend its term, in order to permit the University to properly administer its program commitments until June 30, 1959 as set forth in the said Agreement;

NOW, THEREFORE the parties mutually agree:

1. Article IX, A.1 of the said Agreement, as previously amended, is hereby amended by deleting the words "June thirtieth,

nineteen hundred fifty-nine (6/30/59)" and by substituting therefor the words "December thirty-first, nineteen hundred fifty-nine (12/31/59)".

2. The parties hereto will immediately enter into negotiations regarding the funding for the period of extension and such program revisions as may appear appropriate.

3. Except as expressly hereby amended, the said Agreement, as previously amended, is in all respects ratified, confirmed, and continued in full force and effect in accordance with its terms.

IN WITNESS WHEREOF the parties have by their representatives or officers, thereto duly authorized, executed this Agreement as of the day and year first above written.

FOR THE GOVERNMENT OF VIETNAM

Nguyen Dinh Thuan
Secretary of State at the Presidency

FOR MICHIGAN STATE UNIVERSITY OF
AGRICULTURE AND APPLIED SCIENCE

Ralph H. Smuckler
Chief Advisor
MICHIGAN STATE UNIVERSITY
Vietnam Advisory Group